

# 150 Jahre alte tschechische Bibel kam nach Regensburg

Die Bibel wird in den Bestand der Regensburger Universitätsbibliothek aufgenommen

Am Freitag, den 22. Februar 2013, wurde dem Rektor der Universität Regensburg, Prof. Dr. Thomas Strothotte, eine 150 Jahre alte tschechische Bibel überreicht. Die Bibel ist an die Übersetzung der Kralitzer Bibel angelehnt und stellt im Zusammenhang mit der 2009 neu erschienenen Übersetzung ein bedeutendes Forschungsobjekt dar. Dr. Dr. Dietmar Görgmaier, Ministerialrat a.D. und Lehrbeauftragter an der Universität Regensburg, erwarb das Buch 1969 in Prag und schenkte es nun der Universität.



Aufwändig illustriert. Die tschechische Bibel.

Foto: Peter Brünsteiner

Die Kralitzer Bibel (tschechisch: „Bible Kralická“) entstand gegen Ende des 16. Jahrhunderts als erste Übersetzung des Alten und Neuen Testaments aus den Ursprachen Hebräisch und Altgriechisch ins Tschechische. 1593 wurde sie in Südmähren gedruckt. Sie war die Grundlage für die Erforschung der tschechischen Sprachgeschichte und wurde bis zum Beginn der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts im Gottesdienst benutzt.

Das Exemplar, das am 22. Februar dem Rektor der Universität Regensburg überreicht wurde, ist mehr als 150 Jahre alt und bestand ursprünglich aus zahlreichen Einzelheften, deren Besitzer sie von einem Buchbinder zu einem Band binden ließ. Der Einband besteht aus zwei Holzdeckeln, die fachmännisch abgeschrägte Kanten haben und mit dunklem Leder überzogen wurden.

So entstand ein Ganzlederband mit 2 funktionsfähigen Schließen aus Blech.

Die Bibel wird in den Bestand der Regensburger Universitätsbibliothek aufgenommen. Der Direktor der Universitätsbibliothek, Dr. Rafael Ball, betonte: „Gerade für die tschechische Sprachwissenschaft und die Studierenden der Slavistik, der Ost-West-Studiengänge sowie des Bohemicums wird dieses Werk eine Bereicherung sein.“

# Die Deutsche Schule Prag ist eine Begegnungsschule

Marie Grygerová, PR- und Marketingleiterin der DSP, im Gespräch



auch Englisch und Französisch auf hohem Niveau unterrichten. Die Kombination Deutsch + Englisch auf hohem Niveau ist eine gefragte „Ware“, die unsere Schüler anbieten können. Weitere Fremdsprachen, wie Spanisch oder Italienisch, sind fakultativ. Unsere Schüler sind demgemäß sprachlich völlig ausgestattet und können den hohen Ansprüchen bei den Aufnahmeprüfungen für Universitäten und der Konkurrenz in ihren zukünftigen Jobs erfolgreich gegenüberstehen. Allein in den letzten 4 Jahren wurden 35 % unserer Abiturienten an der Karlsuniversität und über 40 % an Auslandsuniversitäten aufgenommen.

Einen bedeutenden Platz im Rahmen des Unterrichtes nimmt auch eine intensive naturwissenschaftliche Ausbildung ein, die den Schülern einen Fachwortschatz sowohl in Tschechisch, als auch in Deutsch mitgibt.

In der 10. Klasse absolvieren unsere Schüler ein Pflichtpraktikum in einem Unternehmen ihrer Wahl, und zwar sowohl in tschechischsprachigen, als auch in deutschsprachigen Ländern. Somit haben sie die Möglichkeit, das auszuprobieren, was sie nach dem Abitur studieren und in ihrem Berufsleben tun möchten.

Die Deutsche Schule Prag ist seit 2001 eine deutsch-tschechische Begegnungsschule. Sie ist eine von der Bundesrepublik Deutschland sowie vom Ministerium für Schule, Jugend und Sport der Tschechischen Republik (MŠMT) geförderte anerkannte Deutsche Auslandsschule und gehört zum Netzwerk der 140 Deutschen Auslandsschulen.

An Ihrer Schule, die Sie Begegnungsschule nennen, wird in zwei Sprachen unterrichtet. Können Sie uns das Konzept Ihrer Schule erläutern?

**Grygerová:** An der Deutschen Schule Prag verläuft der Unterricht in zwei Zweigen: in dem tschechischen Zweig, d.h. auf dem tschechisch-deutschen Gymnasium, und in dem deutschen Zweig, d.h. in dem deutschen Kindergarten, auf der Grundschule und auf dem Gymnasium. Das Prinzip der Begegnung beruht darauf, dass sich die tschechisch- und die deutschsprachigen Schüler sowohl in dem Schulgebäude selber, als auch im Unterricht und bei gemeinsamen Projekten treffen. Die tschechischen Schüler treten in das achtjährige Gymnasium mit Grundkenntnissen in Deutsch ein, an unserer Schule machen sie sich jedoch mit der deutschen Sprache vertraut und schließen die Schule mit dem deutschen Abitur auf einem muttersprachlichen Niveau und mit dem tschechischen Abitur ab.

Bringt die Schule ihren Absolventen einen Vorteil gegenüber den Absolventen anderer Schulen? Warum sollte sich ein tschechischer Schüler für Ihre Schule entscheiden?

**Grygerová:** Die Deutsche Schule Prag legt großen Wert auf den Fremdsprachenunterricht. Unsere Schule verfügt über herausragende Lehrer aus Deutschland und Tschechien, die nicht nur Deutsch und Tschechisch, sondern

## DEUTSCHE SCHULE PRAG

**BEGEGNUNGSSCHULE – MEHR ALS NUR SCHULE!**

Kindergarten  
Grundschule bis Klasse 4  
Gymnasium ab Klasse 5  
Deutsch-tschechisches Gymnasium ab Klasse 6



DEUTSCHE SCHULE PRAG  
NĚMECKÁ ŠKOLA V PRAZE

[www.dsp-praha.cz](http://www.dsp-praha.cz)  
**Deutsche Schule Prag**  
Schwarzenberská 1  
Praha 5-Jinonice

# Andrássy Gyula Deutschsprachige Universität Budapest

Die Andrassy Universität Budapest ist internationaler Begegnungsraum und grenzübergreifender Wissenschaftsstandort in einem.

Die Andrassy Universität Budapest (AUB) ist eine deutschsprachige Universität außerhalb des deutschen Sprachraums. An der AUB wirken vier Disziplinen – Geschichte, Politik-, Rechts- und Wirtschaftswissenschaften eng zusammen. Mit praxisorientierten Masterstudiengängen mit europäischem Fokus, Ph.D.-Programmen und dem Donau-Institut für interdisziplinäre Forschung hat die AUB ein eigenständiges und unverwechselbares Profil in Forschung und Lehre und bereichert den Wissenschaftsstandort Budapest und die europäische Hochschullandschaft als einzigartiges Modellprojekt.

Im Zeichen der Brücke und unter dem Motto „Fit für Europa!“ festigt die AUB die vielfältigen Verbindungen im Donauraum und schafft neue, tragfähige und dauerhafte Verbindungen zwischen Staaten und Regionen: zwischen Hochschulsystemen der Förderländer, zwischen alten und neuen Mitgliedsstaaten der EU sowie zwischen aktuellen und potenziellen Mitgliedern der EU. Im wissenschaftlichen Fokus der AUB steht nicht nur die aktuelle EU, sondern die europäische Integration insgesamt, mit den (möglichen) zukünftigen Beitrittskandidaten (insbesondere Westbalkan) sowie die Nachbarschaftspolitik der EU.

An der AUB begegnen sich Studierende aus über 25 Nationen und Lehrende aus allen Förderländern. Interkulturalität ist in die AUB damit gleichsam „eingebaut“. In intensiven Master- und Ph.D.-Studienprogrammen werden Themen der europäischen Integration analysiert und vermittelt – und zugleich Europa gelebt. Dabei arbeiten die an der AUB vertretenen eng zusammen. Darüber hinaus bietet der Schwerpunktbereich Diplomatie eine praxisorientierte Vertiefungsmöglichkeit im Bereich der Diplomatie. Gelebte Interdisziplinarität mit europäischem Fokus ist ein Markenkern der AUB und verschafft den AbsolventInnen hervorragende Startchancen ins Berufsleben.

Die AUB bietet vier konsekutive Masterstudiengänge (Europäische und Internationale Verwaltung, Internatio-



nal Economy and Business, Internationale Beziehungen, Mitteleuropäische Geschichte), zwei postgraduale Studiengänge (LL.M., Mitteleuropäische Studien) und ein Ph.D.-Programm unter dem Thema „Die Zukunft Mitteleuropas in der Europäischen Union“ an.



**ANDRÁSSY UNIVERSITÄT BUDAPEST**

# Multikulturell und exzellent

International anerkannte Ausbildung an der English International School in Prag



Die English International School Prague bietet Kindern im Alter von 2 bis 18 Jahren nicht nur eine gründliche Schulausbildung nach dem „National Curriculum of England“ mit Englisch als Unterrichtssprache, sondern auch die beste individuelle Förderung. Diese schließt die spezielle Unterstützung persönlicher Fähigkeiten sowie kreatives Denken mit ein. Die Schüler erzielen dadurch exzellente Lernergebnisse, die deutlich über dem Durchschnitts-Niveau anderer Prager Schulen liegen. Die gemütliche und freundliche Atmosphäre, kleine Schulklassen und Unterrichtsstunden unter der Leitung von zwei Lehrern begünstigen diesen hohen Standard. Zusätzlich werden Kurse angeboten, bei dem kritisches Reflektieren über globale Themen geübt wird. Somit bekommt die Idee der Multikulturalität an der English International School einen praktischen Ausdruck, denn die Kinder kommen aus 43 verschiedenen Ländern und lernen auf natürliche Weise, Teil einer kritischen internationalen Gemeinde zu werden. Zur Zeit besuchen etwa 350 Schüler die Einrichtung. Zudem legt die Schuldirektion

viel Wert auf die Kommunikation mit den Eltern. Dazu gehören nicht nur Elterntreffen und Einladungen zu offiziellen Schulveranstaltungen, sondern auch Events wie den kürzlich abgehaltenen Anlass „Schüler für einen Tag“, an dem die Eltern für einige Stunden in die Haut ihrer Sprösslinge schlüpfen und am Unterricht teilnehmen. Egal ob im Kunstunterricht, bei Experimenten in den Naturwissenschaften oder den spielerischen Übungen für die jüngsten Schüler: Die Erwachsenen erfahren, wie auf praktische und kreative Weise Wissen und wichtige soziale Kompetenzen vermittelt werden. Dabei lernen sie das Personal der Schule persönlich und direkt in der Unterrichtssituation kennen. Ein einzigartiger und spannender Anlass, den sich viele Eltern nicht entgehen ließen.



**THE ENGLISH INTERNATIONAL SCHOOL**  
Prague, Czech Republic




**University of Economics, Prague, Czech Republic**  
opens for the eleventh consecutive academic year 2013/2014

**INTERNATIONAL BUSINESS – CENTRAL EUROPEAN BUSINESS REALITIES**

a two-year full-time **Master's Program** taught in **English** with a possibility to study part of the program at one of our partner universities in Lyon-France, Mainz-Germany, Innsbruck-Austria or Geneva-Switzerland and to graduate with diplomas (Double Degree) from both universities.

**IB Open Day will be held on 22<sup>nd</sup> March 2013**

Application deadline: 30 April 2013  
Tuition fee: 1.800 EUR/per semester



Learn more at: <http://ib.vse.cz>



## Tag der offenen Tür

Dienstag, 12. März 2013 8.30 – 16.00 Uhr



Weitere Informationen finden Sie unter [www.pbschool.cz](http://www.pbschool.cz) oder telefonisch unter +420 226 096 200.